



Crna Gora

Ministarstvo poljoprivrede, šumarstva i vodoprivrede

CENTAR ZA STRANE JEZIKE

"Double L"

Broj: 54/26

Podgorica, 04.11. 2026. god.

Adresa: Rimski trg 46,
81000 Podgorica, Crna Gora
tel: +382 20 482 828
fax: +382 20 482 926
www.mpr.gov.me



Crna Gora
MINISTARSTVO POLJOPRIVREDE
ŠUMARSTVA I VODOPRIVREDE

Rimski trg br. 46, Podgorica

Broj:

16-426/26-4321/3
Datum: 11-03-2026

UGOVOR O USLUGAMA PREVOĐENJA

Zaključen između:

Ministarstva poljoprivrede, šumarstva i vodoprivrede, sa sjedištem u Podgorici, Rimski trg broj 46, koje zastupa ministar Vladimir Joković, (u daljem tekstu **Naručilac**)

i

„Centar za strane jezike i prevođenje Double L“ DOO, sa sjedištem u Podgorici, adresa: Studentska br. 37, PIB:02346397, koga zastupa izvršni direktor Slaviša Šćekić, (u daljem tekstu: **Izvršilac**).

Predmet ugovora

Član 1.

Predmet ovog Ugovora jesu usluge prevođenja za potrebe Ministarstva poljoprivrede, šumarstva i vodoprivrede.

Broj i datum Obavještenja o ishodu postupka jednostavne nabavke 16-426/26-4321/2 od 24.02.2026. godine.

Ponuda ponuđača „Centar za strane jezike i prevođenje Double L“ DOO, Podgorica, šifra ponude: #152739, podnijeta 13.02.2026. godine u 11:20h.

Član 2.

Izvršilac se obavezuje da će pružiti usluge navedene u članu 1 ovog Ugovora sukcesivno – po potrebi **Naručioca**, u svemu prema uslovima i zahtjevima iz **Zahtjeva za dostavljanje ponuda** **Naručioca**, i prihvaćenoj Ponudi broj #152739 od 13.02.2026. godine.

Cijena i način plaćanja

Član 3.

Ponuđena cijena ponuđača „Centar za strane jezike i prevođenje Double L“ DOO iznosi 21,40 eura bez PDV-a, iznos PDV-a 4,49 eura, ukupna vrijednost sa PDV-a 25,89 eura.

Zbog specifičnosti predmeta nabavke ne može se odrediti tačna količina. S tim u vezi, Ugovor se potpisuje na period od 12 mjeseci od dana zaključivanja ugovora ili do dostizanja procijenjene vrijednosti javne nabavke koja iznosi 12.396,69 eura bez uračunatog pdv-a, iznos pdv-a 2.603,31 eura, ukupan iznos sa pdv-om 15.000,00 eura, izvrše sve obaveze vezane za usluge prevođenja, na osnovu podnešenog zahtjeva od strane **Naručioca**.

Obaveza izvršioca

Član 4.

Obaveza Izvršioca posla:

- Da usluge pruža kvalifikovanom radnom snagom sa potrebnim iskustvom za ovu vrstu posla, u skladu sa dostavljenom listom angažovanim prevodiocima. Novi prevodioci mogu biti naknadno dodati postojećoj listi prevodilaca ukoliko zadovoljavaju postavljene kriterijume i uz pisanu saglasnost Naručioca za svakog od predloženih prevodilaca;
- Sva dokumenta koja budu ocijenjena kao nepravilna u terminološkom ili lingvističkom smislu mogu biti vraćena Izvršiocu na prepravku uz novi rok za isporuku, bez dodatnih troškova;
- Isporučeni prevodi moraju biti takvog kvaliteta da ih Naručilac može upotrijebiti bez ikakve revizije ili prepravke. Ukoliko prevod ne zadovoljava ovaj kriterijum isti neće biti formalno prihvaćen;
- Prevodilac koji 2 puta dobije negativne komentare na prevod, ne može više biti angažovan na poslovima prevođenja u sklopu ovog ugovora.

Obaveza naručioca

Član 5.

Obaveza Naručioca posla:

- Naručilac će vršiti provjeru kvaliteta prevoda.
- Pisani prevod se formalno prihvata nakon evaluacije.
- U slučaju da prevod ne zadovoljava osnovne kriterijume kvaliteta, tekst prevoda može, ukoliko to rokovi dozvoljavaju, biti vraćen ponuđaču na prepravku i formalno prihvatanje prevoda biće obustavljeno.
- Naručilac će ocijeniti i prema potrebi dati komentare na dostavljeni prevod i ponuđač mora uzeti u obzir ove komentare u svim budućim zadacima.
- Prihvatanje prevedenih tekstova zavisi isključivo od osiguravanja kvaliteta i poštovanja datih rokova. Isporučeni tekstovi moraju ispunjavati sljedeće: • svi prevodi moraju biti lektorisani, ispravljeni i provjereni u smislu poštovanja gramatike i pravopisa; • svaki prevedeni dokument biće vjeran originalu, tj. izvornom dokumentu u najvećoj mogućoj mjeri i sadržaće (ukoliko je potrebno) sve tabele, grafikone itd. prisutne u originalnom dokumentu; • svaki prevedeni dokument biće isporučen u zahtijevanom formatu; • svaki prevedeni dokument biće poslat putem elektronske pošte, osim prevedenog dokumenta sa ovjerom stalnog sudskog tumača koji se dostavlja i u originalu; • svaki prevedeni dokument mora biti isporučen u definisanom roku (prevođenje najmanje 7 do 10 strana u roku od 24 h od dana dostavljanja zahtjeva).
- Lice koje je zaduženo ispred Ministarstva da vodi evidenciju o poštovanju Ugovora jeste Maja Vukašević.

Rok završetka usluga

Član 6.

Izvršilac se obavezuje da usluge iz člana 1 ovog ugovora završi u periodu od 1 (jedan) godine ili do dostizanja procijenjene vrijednosti nabavke u zavisnosti koji od navedenih uslova bude ranije ispunjen.

Raskid ugovora

Član 7.

Ugovorene strane odgovaraju za materijalne i pravne nedostatke njihovog ispunjenja ugovora. Naručilac ima pravo da traži raskid ugovora, na štetu Izvršioca, ukoliko Izvršilac ne izvršava obaveze predviđene ugovorom.

Član 8.

Ugovor o javnoj nabavci koji je zaključen uz kršenje antikorupcijskog pravila u skladu sa odredbama člana 38 stav 3 Zakona o javnim nabavkama ("Službeni list CG" broj 74/19, 003/23, 011/23 i 84/24) ništav je.

Član 9.

Sve eventualne nesporazume stranke će riješavati dogovorom, u duhu zajedničkog razumijevanja i dobrih poslovnih odnosa, saglasno važećim propisima koji regulišu ovu oblast. U slučaju eventualnog spora između stranaka, odlučuje nadležni sud u Podgorici.

Član 10.

Ovaj ugovor je pravno valjano zaključen i potpisan od dolje navednih ovlašćenih zakonskih zastupnika strana ugovornica i sačinjen je u 4 (četiri) istovjetna primjerka, od kojih po 2 (dva) primjerka za Naručioca i Izvršioca.

**ZA IZVRŠIOCA
IZVRŠNI DIREKTOR**

Slaviša Šćekić



**ZA NARUČIOCA
MINISTAR**

Vladimir Joković

